

מחברת בחינה

לבחנים ולבחנות שלום, יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולملא אותן בדיקנות. אימילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעובוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעלפה. אין להכנס לחדר הבחינה חומר עזר — ספרים, מחברות, רישומות — חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכנס לחדר הבחינה תלפונים או **מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

1. יש לוודא כי במדדקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שם פרטי במדדקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדדקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקוקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטיווה ישמשו אך ורक דפי מחברת הבחינה שייעדו לכך.
5. אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתושג לא שלמה תעורר חשד לא-קיים טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקה בעילום שם.

ב ה צ ל ח ה !

מדדקת שאלון
מלצתה נמודג אמתحان

שאלון 002374



מדדקת נבחן והתאמות
מלצתה ממתן ומלאת-מאות

[]	[]	[]
[]	[]	[]
שנה הסنة חודש השנה		
מועד מועד		
[]	[]	[]
מספר תעודת הזהות סמל ביה"ס		
מספר המדרسة رقم ההוראה		

מדדקות לבחינות
מלצתה ממתן

יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (לא שם)
يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة مמתن (بدون اسم)

אם ניתנה מחברת נוספת



יש לסמון במשבצת

إذا أُعطي دفتر إضافي

يجب الإشارة في المرجع

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

دَفْتَرُ امْتِحَانٍ

تَحْكِيمٌ لِلْمُمْتَحَنِينَ وَلِلْمُمْتَحَنَاتِ،

يُجَبُ قِرَاءَةُ التَّعْلِيمَاتِ فِي هَذِهِ الصَّفَحةِ وَالْعَمَلُ وَفَقَاءِهِ بِدَفَّةٍ. عَدَمُ تَنْفِيذِ التَّعْلِيمَاتِ قَدْ يُؤَدِّيَ إِلَى عَوَاقِبٍ مُخْتَلِفَةٍ وَهَذِهِ إِلَى إِلْغَاءِ الْامْتِحَانِ. أُعْدَّ الْامْتِحَانُ لِفَحْصِ التَّحْصِيلَاتِ الشَّخْصِيَّةِ، لِذَلِكَ يُجَبُ الْعَمَلُ بِشَكْلِ ذَاتِيٍّ فَقَطْ. أَثْنَاءِ الْامْتِحَانِ، لَا يُسْمَحُ طَلَبُ الْمُسَاعَدَةِ مِنَ الْغَيْرِ، وَلَا يُسْمَحُ إِعْطَاءُ أَوْ الْحُصُولُ عَلَى مَوَادٍ مُكْتَوَبَةٍ أَوْ شَفَهِيَّةٍ.

لَا يُسْمَحُ إِدْخَالُ مَوَادٍ مُسَاعِدَةٍ – كُتُبٌ، دَفَّاتِرٌ، قَوَائِمٌ – إِلَى غَرْفَةِ الْامْتِحَانِ، مَا عَدَ "مَوَادَّ مُسَاعِدَةٍ يُسْمَحُ استِعْمَالُهَا" الْمُفَصَّلَةُ فِي نَمُوذِجِ الْامْتِحَانِ أَوْ فِي تَعْلِيمَاتِ مُسَبِّقَةٍ مِنْ وزَارَةِ التَّرْبَيَةِ وَالْتَّعْلِيمِ. كَمَا لَا يُسْمَحُ إِدْخَالُ هُوَاتِفٍ خَلْوَيَّةٍ أَوْ أَجْهِزَةِ إِلْكْتَرُوْنِيَّةِ أُخْرَى إِلَى غَرْفَةِ الْامْتِحَانِ. استِعْمَالُ مَوَادٍ مُسَاعِدَةٍ لَا يُسْمَحُ استِعْمَالُهَا سُوفَ يُؤَدِّيَ إِلَى إِلْغَاءِ الْامْتِحَانِ.

بَعْدِ الْأَنْتِهَاءِ مِنْ كِتَابَةِ الْامْتِحَانِ، يُجَبُ تَسْلِيمُ الدَّفَّتَرِ لِلْمُرَاقِبِ وَمُغَادَرَةُ غَرْفَةِ الْامْتِحَانِ بِهَدْوَةٍ.

يُجَبُ التَّقْيِيدُ بِنِزَاهَةِ الْامْتِحَانَاتِ !

تَعْلِيمَاتُ لِلْامْتِحَانِ

1. يُجَبُ التَّأْكِيدُ بِأَنَّ تَفَاصِيلَ الشَّخْصِيَّةِ مُطَبَّوِعَةٌ عَلَى مَلْصَقَاتِ الْمُمْتَحَنِ الَّتِي حَصَلَتْ عَلَيْهَا. لَا يُسْمَحُ إِضَافَةُ أَوْ تَغْيِيرُ أَيِّ تَفَاصِيلٍ فِي الْمَلْصَقَاتِ، وَذَلِكَ لِمَنْعِ عَوَاقِبٍ فِي تَشْخِيصِ الدَّفَّتَرِ وَفِي تَسْجِيلِ الْعَلَامَاتِ.
2. فِي حَالِ عَدَمِ حُصُولِكَ عَلَى مَلْصَقَةٍ، يُجَبُ مُلْءُ التَّفَاصِيلِ فِي الْمَكَانِ الْمُعَدِّ لِمَلْصَقَةِ الْمُمْتَحَنِ، بِخَطٍّ يَدِ.
3. لَا يُسْمَحُ بِالْكِتَابَةِ فِي هُوَامِشِ الدَّفَّتَرِ (فِي الْمُنْطَقَةِ الْمُخَطَّطَةِ)، لِأَنَّهُ لَنْ يَمْكُرْ مَسْحُ ضَوِئِيٍّ لِهَذِهِ الْمُنْطَقَةِ.
4. لِلْمُسَوَّدَةِ تُسْتَعْمَلُ أُورَاقُ دَفَّتَرِ الْامْتِحَانِ الْمُعَدَّةِ لِذَلِكَ فَقَطْ.
5. يُمْنَعُ نَزْعُ أَوْ إِضَافَةُ أُورَاقٍ. الدَّفَّتَرُ الَّذِي يُسْلَمُ نَاقِصًا يُثِيرُ الشُّكُّ بَعْدِ الْإِلْزَامِ بِنِزَاهَةِ الْامْتِحَانَاتِ.
6. لَا يُسْمَحُ كِتَابَةُ الْاسْمِ دَاخِلَ الدَّفَّتَرِ، لِأَنَّ الْامْتِحَانَ يُفْحَصُ بِدُونِ ذِكْرِ اسْمٍ.

نَتَمَنِّي لَكُمُ النَّجَاحِ!



État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : hiver 2020
Numéro du questionnaire : 002374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020
מספר השאלה: 002374
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

תנ"ך
לעלולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

- א.** Durée de l'examen : deux heures.
- ב.** Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte trois parties.
- Partie א : **יִקְרָא, דָבְרִים**
 $(3 \times 20) - 60$ points
- Partie ב : **מִלְכִים בָּעֹזָרָא, יְחִזְקָאֵל**
 $(2 \times 12) - 24$ points
- Partie ג : **עֹזָרָא וְנַחֲמִיה**
 $(1 \times 16) - 16$ points
au total — 100 points
- ג.** Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un Tanakh complet sans commentaires.
(2) Un Tanakh traduit.
(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.
- ד.** Instructions particulières :
(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**,
selon les instructions données.
(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.
- Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre
disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.
- ה.** חומר עזר מותר בשימוש :
(1) **תנ"ך** שלם בלי פירוטים.
(2) **תנ"ך** מותרגם.
(3) **מילון עברית-לועזי / לועזי-עברית**.
- ו.** הוראות מיוחדות :
(1) יש לענות על השאלות בגוף **השאלון**, לפי ההוראות.
(2) מראוי המקום מה**תנ"ך** הם מהנוסח העברי.
- שים לב**: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיווח לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחוברת הבחינה.

Bonne chance!

בְּחִילָחָה!



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

Partie א – ויקרא, דברים – ויקרא, דברים – א (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. ויקרא, chapitre ט", ויקרא, ויקרא, ט"א – ט"ט

א. Consultez le verset ט"ט.

- (1) "לֹא תִשְׁאַפֵּן יְהוָה" – D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez avec vos propres mots, l'interdit figurant dans ces mots.

- (2) "לֹא תִשְׁפַּט גָּדֹל" – D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez avec vos propres mots, l'interdit figurant dans ces mots.

(7 points)

- ב. (1) "בָּצָדָק תִּשְׁפַּט עַמִּיתָךְ" – Indiquez une explication de ce commandement d'après un commentaire que vous avez étudié.

- (2) D'après l'explication que vous avez indiquée, à qui est adressé le commandement de "בָּצָדָק תִּשְׁפַּט עַמִּיתָךְ" ?

(7 points)

ג. Consultez le verset ז"י.

Ce verset comporte trois parties.

- (1) Indiquez les trois parties de ce verset.

Partie א – _____

Partie ב – _____

Partie ג – _____

- (2) Expliquez le lien entre deux des parties de ce verset.

(6 points)

2. **יחידת הארץ הטובה – דברים**

א. Consultez le chapitre ח, versets ט et י.

- (1) Écrivez avec vos propres mots, deux des louanges faites au sujet de la Terre d'Israël, qui sont mentionnées dans le verset ט.
-
-

- (2) Quel commandement apprend-t-on du verset י ?
-

(7 points)

ב. Consultez le chapitre נ", versets ג"ג י"ז.

Il est possible de diviser ce passage en deux parties.

Écrivez dans le tableau ci-dessous quels versets correspondent à chacune des parties.

Expliquez brièvement de quoi traite chacune de ces parties.

	du verset... au verset...	de quoi traite cette partie ?
Partie א		
Partie ב		

(7 points)

ג. Consultez le chapitre נ", versets נ"ג י'ג.

- (1) Indiquez trois commandements que l'on apprend de ces versets.
-
-

- (2) Expliquez le lien entre ces commandements et ce qui est dit aux versets ג"ג י"ז.
-
-

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

3. ייחזת "הברית" – דברים

- א.** (1) Consultez le chapitre י', versets 'ד' à 'ט'.

La première partie du *kriyat chéma* traite du service divin motivé par l'amour.

Apportez une preuve à cette affirmation à partir de ces versets.

- (2) Consultez le chapitre א"ג, versets ג"א à ג"כ.

La deuxième partie du *kriyat chéma* traite du service divin motivé par la crainte.

Apportez à partir de ces versets, une preuve à cette affirmation.

(7 points)

- ב.** Consultez le chapitre ל', versets א' à י'.

- (1) Quel est le processus décrit dans les versets א' et ב' ?

- (2) Quel est le processus décrit dans les versets י' à ג' ?

(7 points)

- ג.** (1) "וְמִלְּהָאָלָקִים אֶת לְבָבֶךָ" (chapitre ל', verset י').

Expliquez la signification de l'action faite par Dieu qui est décrite dans ce verset.

- (2) Expliquez la différence entre le processus décrit dans les versets א' et ב' et le processus décrit dans le verset י'.

(6 points)



תנ"ר, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

4. יחידת "פתח תפוח" – דברים

א. Consultez le chapitre ט"ז, versets ח' à נ"'.

(1) Dans le verset ח', la Thora traite du prêt accordé au pauvre.

Citez les mots du verset ח' à partir desquels il est possible d'apprendre cela.

(2) D'après ce que vous avez étudié, expliquez pourquoi il est préférable d'accorder un prêt au pauvre plutôt que de lui donner la *tsédaka*.

(7 points)

ב. Consultez le verset ט'.

(1) D'après ce verset, contre quel comportement la Thora nous met-elle en garde ?

(2) D'après ce verset, pourquoi existe-t-il un risque que les hommes se conduisent de la sorte ?

(7 points)

ג. Consultez les versets י' et נ"'.

(1) À qui la Thora promet-elle la bénédiction dans le verset י', et en quoi consiste cette bénédiction promise ?

(2) D'après le verset נ"' , indiquez avec vos propres mots la justification que la Thora donne au commandement de "פתח תפוח את יק" (verset נ"').

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

5. יחידת "דיני מלחמה" – דברים

- א. (1) Expliquez la notion de "guerre contre les sept peuples" [".מלחמות ששת העמים"].

- (2) Qui était le dirigeant du peuple d'Israël à l'époque où la guerre contre les sept peuples a eu lieu ?

(7 points)

- ב. Consultez **דברים**, chapitre כ"ה, versets ז"ט י"ד à י"ט.

- (1) Indiquez les deux commandements formulés au sujet de Amalek.

- (2) Quelle justification est donnée par les versets à ces commandements ?

(7 points)

- ג. (1) Hormis la guerre contre les sept peuples et la guerre contre Amalek, donnez l'exemple d'une autre guerre obligatoire [מלחמות מצווה].

- (2) D'après ce que vous avez étudié, pourquoi ceux qui partent en guerre se trouvent en danger d'un point de vue moral ?

(6 points)

Partie מלכים ב, ירמיה, יחזקאל – ב (24 points)Répondez à deux questions parmi les questions 6 à 8 (12 points par question).**6. כ"א, chapitre ב מלכים ב**

- א. (1) Consultez les verset ב' à ז'.

Mentionnez trois des fautes commises par Ménaché.

- (2) Expliquez pourquoi la faute décrite dans le verset ז' est particulièrement grave.
-
-
-

(6 points)

- ב. (1) D'après les versets ב"ד à ז", quelle punition sera infligée au peuple d'Israël ?
-

- (2) D'après le verset ז"ט, quelle autre faute Ménaché a-t-il commise ?
-

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

7. א' ירמיה, chapitre

- א. (1) ה' (verset) "בְּתַרְמָם אָזַרְךָ בְּבָטָן יְדַעְתִּיךָ" (verset 1).

Expliquez avec vos propres mots les propos que Dieu adresse à Yirmiyahou.

- (2) D'après vous, pourquoi Dieu tient-il ces propos à Yirmiyahou ?

(6 points)

- ב. (1) D'après le verset 1, quelle fut la réaction de Yirmiyahou aux propos tenus par Dieu ?

- (2) ח' (verset 1) "אֵל תִּירָא מִפְנִימֵיכֶם כִּי אַתָּךְ אַנְגָּלָל נָאָם הָ" (verse 1).

Donnez une preuve tirée de ירמיה, chapitre כ"ו, montrant que Yirmiyahou était en danger puis fut sauvé.

(6 points)

8. ל'ז, יחזקאל, chapitre 1

א. (1) D'après le verset 'א, quelle a été la vision de Yéh'ezkel ?

(2) D'après les versets 'ב' à 'ג', quels autres détails Yéh'ezkel a-t-il remarqués ?

(6 points)

ב. (1) Consultez les versets 'ה' à 'ו'.

D'après ces versets, expliquez la vision de Yéh'ezkel avec vos propres mots.

(2) D'après les versets 'ז' à 'ט', Dieu explique à Yéh'ezkel la signification de sa vision.

Qu'a expliqué Dieu à Yéh'ezkel ?

(6 points)

**Partie ג עזרא ונהמיה – ג' (16 points)**

Répondez à l'une des questions 9 ou 10. (16 points)

9. א. עזרא, chapitre ג'

(1) Consultez les versets 'ג' à 'ו'.

Écrivez avec vos propres mots ce que l'on peut apprendre au sujet d'Ézra à partir de ces versets.

(2) D'après le verset 'ו', quelle est l'attitude du roi de Perse envers Ézra ?

(8 points)

ב. Consultez la traduction du chapitre ג', versets כ"ו à כ"ד ci-dessous, rapportant les propos de Artah'chasta, roi de Perse à Ézra :

(כד) ולכם אנו מודיעים: שכל הכהנים והלוויים, המשוררים, השוערים, הנטינים, ועובדיו בית האלוקים זהה – אין רשות להטיל עליהם את החובה לתת מנחה ומס. (כה) אתה עזרא, כחוכמת אלוקיך אשר בידך, מניה שופטים ודיןנים, אשר יהיו דיןם את כל העם אשר עבר הנהר, את כל יודעך דת אלוקיך. ואשר אנו יודע את דיןינו הורה – תודיעו. (כו) וכל אשר לא יהיה עושה דת אלוקיך ודת המלך, במרץ הדין יהיה נעשה בו, אם למוות אם לגלות, אם לעונש כספי ולמאסר.

(Adapté de la traduction figurant sur le site **לימוד וללמוד**)

(1) Quelle est l'attitude de Artah'chasta, roi de Perse à l'égard de ceux qui servent dans le Temple (*Cohanim, Léviim*) ? Justifiez votre réponse.

(2) D'après les versets כ"ה et כ"ו, écrivez avec vos propres mots deux actions que le roi de Perse autorise à Ézra d'accomplir.

(8 points)



תנ"ר, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

10. chapitre 7, נחמיה

- א. (1) D'après les versets 'א et 'ב, à cause de quelle action les *goyim* ont-ils voulu combattre le peuple d'Israël se trouvant à Jérusalem ?

- (2) D'après le verset 'ג, indiquez deux actions faites par le peuple d'Israël en réaction au plan des *goyim*.

(8 points)

- ב. (1) Consultez le verset 'ה.

Que dit Néh'émia au peuple d'Israël afin de l'encourager ?

- (2) Consultez les versets 'ט et 'ו.

Pourquoi Néh'émia avait-il besoin d'encourager le peuple ? Fondez votre réponse sur les versets.

(8 points)

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בְּצִלְחָה !

זכות היוצרים שמו להדיגת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



תנ"ר, חורף תש"ג, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

טיווטה

תנ"ר, חורף תש"ג, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

טיווטה

מדבקת משגיח**ملصقة מراقب**

"אתך בכל מקום, גם בברורות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארץית"
"معك في كل مكان، وفي الجرروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"